

On C-E Translation of Campus Public Signs:

from the Perspective of Functionalist Translation Theory

La traduction du terme d'affiche au campus vue avec la théorie de la traduction fonctionnelle

從功能派翻譯理論看校園公示語的翻譯

Zhao Bei

趙蓓

Received 16 September 2006; accepted 18 December 2006

Abstract: A public sign is a vocative text. The most important criterion for the translation of public sign is the realization of functionality. At present, there are many poorly-translated public signs on university campus, the reason for which lies in the over-emphasis on form as well as the neglect of the communicative purpose and effect. The C-E translation of public signs should realize the communicative function, and convey the illocutionary and perlocutionary meaning of the source-language text.

Key words: functionalist translation theory, public sign, function, purpose

Résumé: Le terme d'affiche est un texte doté de la fonction d'appel. Le critère clé de la traduction du terme d'affiche est que le texte de traduction réalise la fonction prévue. Actuellement, il existe un grand problème de qualité dans la traduction du terme d'affiche dans des universités, et la raison principale réside dans ce que le traducteur, recherchant partiellement la correspondance de forme du texte, néglige le but et l'effet de communication. La traduction des affiches doivent représenter la fonction communicative du texte original et fait grand cas de la signification profonde et de sa communication.

Mots-clés: théorie de la traduction fonctionnelle, terme d'affiche, fonction, but

摘要: 公示語是具有呼喚功能的文本。公示語翻譯的最重要標準是使譯文實現預期功能。目前一些高校的公示語翻譯存在嚴重的品質問題，主要原因在於譯者片面追求文本的形式對應而忽視了交流的目的與效果。公示語翻譯應體現源語文本的交際功能，注重原文本的言外之意和言外效果的傳達。

關鍵詞: 功能翻譯理論；公示語；功能；目的

1. 引言

隨著中國對外開放的不斷深入，大學作為對外學術文化交流的前沿陣地近年來吸引了越來越多的外籍師生和外國朋友。英語作為交流的工具也悄然出現在高校的各種公示牌上。然而，即便在大學這樣擁有第一流人文學術環境的地方，公示牌上的各種英語語用錯誤和不規範的現象也隨處可見，極大地影響了高校人文建設和對外交流

的國際形象。筆者根據對近來搜集的公示語資料的研究，認為所有這些公示語的翻譯錯誤都有一個共同的原因，即片面追求與源語文本的形式對應而忽視了交流的目的和效果。本文擬從功能翻譯理論的角度對搜集的資料進行分析討論，以揭示錯誤的原因，探尋解決的辦法。

2. 校園公示語及其功能

2004年商務印書館出版的《漢英公示語詞典》對“公示語”作了如下定義：公示語，公開和面對公眾，告示、指示、提示、顯示、警示、標示與其生活、生產、生命、生態、生業休戚相關的文字及圖形資訊。公示語具有指示性、提示性、限制性、強制性四種突出的應用示意功能。（戴宗顯，2005：38）校園公示語面對外籍師生和國際友人，目的在於規範公眾的社會行為，調整人際關係，建構和諧校園。作為應用翻譯的一種，校園公示語翻譯是充分體現交際功能，重視資訊傳遞效果的實用型翻譯。

從這四種應用示意功能來看，校園公示語的功能多為指示性和提示性，它不同于注重“原汁原味”，傳遞情感意義的文學翻譯，其存在的意義在於其對公眾產生的效果和由此達到的提示、指示等目的。一旦脫離了交流功能，達不到交流的目的和效果，公示語也就成了無效文本。

3. 功能翻譯理論及啟示

功能翻譯理論首推德國學者萊斯(Reiss)創立的功能目的論。目的論者認為，翻譯行為所要達到的目的決定整個翻譯行為的過程。德國學者諾德(Nord)認為“源語文本和譯入語文本之間的‘對等’不是一成不變的原則，而是由譯文目的決定的。”(Nord, 2006: 32)在此基礎上他提出了翻譯目的論的另一大原則——“功能加忠誠原則”(functionality plus loyalty)。與對等論中的“忠實”原則不同，“忠誠原則”強調的是“翻譯中原文作者，翻譯活動發起者和譯文讀者三者之間在譯文中儘量一致的關係”。

(Nord, 2006: 126)功能學派的另一代表是英國翻譯理論家紐馬克(Peter Newmark)的文本功能分類學說。紐馬克借用布勒(Bühler)的功能語言學理論，將各類文本體裁分“表達型文本”、“資訊型文本”和“呼喚型文本”。公示語就屬於“呼喚型文本”。他指出，這種文本的翻譯要用以讀者為中心的“交際翻譯”的方法處理(Newmark, 2001: 39-47)，即譯者必須順從譯文讀者的欣賞習慣和心理感受，儘量使用譯文讀者所熟悉的語言表達形式，去獲取譯文預期的效果。

翻譯功能學派的主要理論主張為：交流的目的和效果是語言的中心問題，語言脫離了它的交

流功能即喪失了活力。意義受制交流目的和效果，離開了交流目的和效果去追求意義是沒有意義的。文本不具有固定的，穩定的意義，因此功能學派反對奈達提出的將翻譯簡單地理解為“meaning transfer”(意義轉換)的觀點，實際上，翻譯中的意義轉換是被翻譯目的限定或預定的一種翻譯活動(劉宓慶，2005：269)，交流的目的決定意義的所在。

翻譯功能理論給公示語的翻譯提供了一個框架，引導譯者把注意力和重心放到傳達源語文本的“意義”和“效果”上來。這裏所說的“意義”不僅指語言形式所承載的表層意義，而應包含語篇預期達到的言外之意和言外效果；而此處的“效果”，即相當於實現原文本的預期功能。

4. 功能翻譯理論分析校園公示語錯誤

在實際的翻譯過程中，許多失敗的校園英文公示語都是由於譯者片面地追求與源語文本的形式對等，生硬的“移植”字面意義而未能實現源語文本的預期功能所致。下面將所搜集到的不規範的校園英文公示語分別加以評析。

某高校的教學樓前的草坪上立有一公示牌：“小草微微笑，請你繞一繞”；英譯文寫道“Green grass smiles gently; please walk around.”這不僅沒有起到源語文本的提示作用，反而讓人覺得摸不著頭腦。首先，“walk around”使用錯誤。外研社出版的第五版《柯林斯 COBUILD 高階英語學習詞典》(2006)(以下簡稱《柯林斯詞典》)的第65頁對“around”的釋意有兩條適用於此：

- 1) To move around a place means to go along its edge, back to your starting point.
- 2) If you move around a place, you travel through it, going to most of its parts.

如果 around 取第一種解釋，那麼公示語就向公眾提了一個莫名其妙的要求：“綠草溫和地笑，請環繞草坪走一圈”；如果 around 取第二種解釋，那麼意義就完全相悖了：“綠草溫和地笑，請遍走草坪”。無論取哪種解釋，源語文本的提示功能都無法實現。其次，即便糾正了語言錯誤，

改為：“Green grass smiles gently; please walk on the pavement”，也讓人糊塗。按照英語的思維方式，“小草笑”和“走人行道”沒有直接的邏輯聯繫。也有人提議改為“The smiling grass would like to say, ‘Please walk on the pathway.’”這樣用語規範又有美感，似乎一舉兩得。但英文公示語注重以讀者為中心，“語彙簡潔，措詞精確”（戴宗顯，2005：40），更何況在英語中有現成的例子可以借用——“Keep Off the Grass”——簡潔醒目又不會讓人感到粗暴強硬，把公眾的注意力集中到公示語發出者要求採取的行動上，完全實現了提示功能。再者，相同意思的中文表達千變萬化，曲折委婉，與其煞費苦心地折騰出一堆文謔謔的長句，不如直接借用習慣表達更能讓外國公眾覺得親切熟悉。

校園裏的建築內部常設有消防設備，一旁會注明“消防安全設施，僅限緊急情況下使用”的字樣。對應的譯文是“Fire Fight Safety Device. Restricted to Emergency.”譯者大約想到“消防員”的英文是“firefighter”，那麼“消防”就理所應當的是“fire fight”了。《柯林斯詞典》對“fire fight”的解釋為：A battle in a war which involves the use of guns rather than bombs or any other sort of weapon 即“槍戰”，與“消防”大相徑庭。“fire extinguisher”才是“消防”。還有“Restricted to Emergency”讓人不知所云，其實此處也能套用現成的英文表達：“Emergency Use Only”。

類似的語言笑話在某學校的盥洗間牆上也能看到。那牆上貼一公示語，漢語是“請您帶好個人物品”，英文是“Please Take Good Personal Things”。若試著譯回中文就成了“請帶上好的個人物品”，言下之意就是“壞的物品就扔掉”。這當然是個很滑稽的翻譯，有點類似對等論中的理所應當的對應。而且，將“個人物品”譯成“personal things”不甚妥當，可以考慮替換成“belongings”。“thing”在英文中的含義很寬泛，根據《柯林斯詞典》的解釋，它不僅能指代“東西”，還能指代“特徵”、“事件”等概念。而“belongings”的涵義是“屬於自己的，尤其是便於攜帶的東西”，指代具體又兼有“個人”的含義，正好取代“personal things”。所以這條公示語可以譯成：“Please Pay Attention to Your Belongings.”

顯然，上面的三個例子反映了校園公示語翻譯普遍存在的由於譯者語言知識缺乏所致的一些語法，搭配等方面的“硬傷”，下面的幾則例子則體現了校園公示語翻譯所存在的另一方面的問題，即矢不對的，語氣不當等等“隱性問題”。

例如，很多高校的商店，餐廳，甚至圖書館的服務台旁邊掛有一個筆記本，扉頁印著：“請講真話”。是為了改善校園服務的舉措，給公眾增加一個回饋意見的管道。本來這項與國際接軌的措施是好事，但該公示語的英譯讓人直冒冷汗——“Be Honest!”乍一看像是警員在審問嫌疑犯。難道這條公示語的目的是警示公眾要誠實麼？當然不是。譯者顯然沒有考慮到英譯文本的語用意義及譯本接受者的理解反應和心理感受。誠然，形容一個人誠實可靠可以用“honest”，然而“honest”用在祈使句中就帶上了命令的口氣，也就改變了源語文本的提示功能，變虛心誠懇為居高臨下，資訊傳遞的效果完全走了樣。恰當的表達應該是“Please Be Frank.”

談到譯文接受者的理解和感受，不妨再看類似的一例。某商店投訴諮詢處立著一個大大的公示牌，上書：“歡迎批評！”英文譯本望文生義地譯作：“Welcome Criticism”。“criticism”除了表示“批評”外，還有一個重要的意義是“非難”、“攻擊”，帶有貶義色彩。商店的投訴處掛這麼一個公示牌，是歡迎顧客前來刁難呢，還是揶揄顧客的意見都是雞蛋裏挑骨頭？事實上這個例子體現著中英文化的差異。中國是禮儀之邦，敬語和自謙語的使用十分普遍。如上面提到的“批評”，就是典型的自謙語，在翻譯時絕不能拘泥於文字而忽視詞語的語體色彩和讀者的心理感受。為了達到公示語的預期效果，可以考慮採用一些中性詞，譯為“We need your comments”或者“Open to your advice”等等。

選詞的疏忽可能造成公眾理解的偏差，語氣的誤用也可能給公眾帶來心理的不快。例如，有些學校為維護校園環境，在一些建築的牆壁上掛了“嚴禁張貼”的公示牌。有的譯成“You mustn't put up any poster here”；還有的譯成“Posters are strictly forbidden here”。雖然從語法上看是合理的，意義的傳達也算到位，可是強硬的語氣容易引起公眾的不快。儘管辭彙的語域功能決定了限制性公示語的表達會比較拘謹，但校園公示語的主要功能在於規範公

眾的社會行為而非威懾犯罪，因此最好不用“mustn't”等強制性的字眼，畢竟英文公示語面對的對象是外籍師生。這種不考慮中西差異，僵硬的移植中文中口號性、命令性文字的做法是不可取的。事實上，英語中突出限制性功能的公示語有很多，例如“No Smoking”（請勿吸煙）。“嚴禁張貼”就可以仿照“No+動詞ING”這一模式，譯成“No Bill-Sticking”就達到了約束行為的目的。或者不用這個模式，譯成語氣稍微和緩的“Post No Bill”也是個不錯的選擇。

還有一些雙語公示牌上的英譯文本，沒有語法錯誤，也不能說句法不符合英語習慣，但讀起來仿佛囫圇吞了夾生的飯團，怎麼都不是滋味。

例如有一則常用的公示語：“不隨地吐痰，不亂扔果皮紙屑。”被譯成了“Don't spit or throw the rubbish at will.”看上去十分忠實于原文，但機械地照搬源語文本的字面意義總有吃力不討好之嫌。很明顯，這條公示語中的兩句話都可以採用“回譯”的手段處理——借用英語中的固定文本“No Spitting”和“No Littering”——問題便迎刃而解。這樣處理既實現了譯文預期功能，又順應了譯文讀者的語言習慣，表達通俗明確。

還有一則出現頻率較高的公示語：“校園是我家，清潔靠大家。”中文文本由兩句話組成，表達曲折含蓄且極具修辭音韻美，表情功能突出。若譯作“Campus is our home whose cleanness depends on all of us”則僅僅傳達了原文本所承載的表層意義而忽略了言外之意，老外看了之後也許不太明白它意圖何在。按照英文公示語簡潔精確的文化準則和勸說功能突出的特點，在此改變原文本的結構，直接達意是可取的也是必要的。顯然這條公示語的目的是號召公眾保持校園清潔，那麼直接譯成“Please Keep Our Campus Clean”是無可厚非的。如果想要譯文顯得更富有人情味，則不妨換一種說法：“Working Together for a Cleaner Campus”。

5. 結語

公示語翻譯作為應用翻譯的一種，不僅僅是語言活動，而且首先或更重要的是一種“有目的的語言交流活動”。因此，不存在“先天性對應”

即“理所應當的對應”，一切必須用目的性或意向性交流來調節，而文本正是交流目的的體現者（劉宓慶，2005：269）。在實際操作中，應該把整個公示語文本作為一個翻譯單位，把傳遞資訊和注重資訊傳遞的效果放在首位。譯文不必拘泥與原文形式對等，而應以實現譯文預期功能為目的，依照具體情況來決定特定語境中的文本的具體翻譯方法。一般來說，應遵循功能對等，目的明確，語彙簡潔的原則，對一些英語中存在現成表達的公示語儘量採取回譯的方法，使用譯文讀者所熟悉的語言表達形式；對一些英語中未出現固定表達又富有鮮明的漢語語言色彩的公示語，譯者有權更改原文本的語言形式，重組譯文結構，使譯文地道流暢，明白易懂。同時在公示語的翻譯過程中，要特別注重譯文接受者的理解習慣和心理感受，區分詞的語體色彩，避免由於英漢文化差異而導致的文化誤讀。

參考文獻

- [1] Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary [Z]. 北京：外語教學與研究出版社，2006.
- [2] Newmark, P. *A Textbook of Translation*[M]. 上海：上海外語教育出版社，2001.
- [3] Nord, C.. *Translating As A Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*(2nd ed.)[M]. 上海：上海外語教育出版社，2001.
- [4] Nord, C.. *Text Analysis In Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*[M]. 北京：外語教學與研究出版社，2006.
- [5] 單麗平，陳祝秀等. *漢英公示語詞典*[Z]. 北京：商務印書館，2004.
- [6] 戴宗顯. 公示語漢英翻譯研究——以 2012 年奧運會主辦城市倫敦為例[J]. *中國翻譯*, 2005, 6: 38-42.
- [7] 劉宓慶. *中西翻譯思想比較研究*. 北京：中國對外翻譯出版公司，2005.

作者簡介: Zhao Bei(趙蓓)，中國湖北省武漢市華中師範大學外國語學院（Huazhong Normal University）碩士研究生。

通信地址: 中國湖北省武漢市，華中師範大學外國語學院。